

**ПОЛОЖЕНИЕ**  
о проведении школьного конкурса переводов с английского языка  
“Face to Face”-2015

Организатором конкурса является МО учителей английского языка Лингвистической гимназии № 3 г. Улан-Удэ (ответственные Алхунсаева М.И., Колпецкая М.Ю., Пяткова Т.А.).

**Цели и задачи конкурса**

- развитие творческих способностей учащихся гимназии;
- повышение интереса к изучению английского и русского языков, их практическое использование в предметной деятельности.

**Условия и порядок проведения**

Конкурс проводится с 23 марта по 23 апреля 2015 года.

В конкурсе могут принимать участие учащиеся 5-11 классов гимназии.

Конкурс проводится в трёх номинациях:

- «Проза» (текст для перевода предоставляется организаторами, см. Приложение);
- «Поэзия» (текст для перевода предоставляется организаторами, см. Приложение);
- «Фристайл» (поэтический или прозаический текст по выбору участника)

Текст для перевода в любой номинации должен соответствовать следующим требованиям:

- законченное произведение или завершённый в смысловом отношении отрывок оригинального неадаптированного произведения англоязычного автора (авторов);
- объём текста – 200-250 слов (проза)  
8-14 строк (поэзия)

Один участник может принимать участие в нескольких номинациях конкурса, в этом случае его работы оцениваются отдельно в каждой номинации.

Требования к переводу:

- самостоятельность; в случае выявления плагиата на любом этапе работа к конкурсу не допускается, участник дисквалифицируется;
- оригинальность, творческий подход к работе;
- смысловое и стилистическое соответствие перевода оригиналу;
- соответствие перевода нормам литературного русского языка;

Для участия в конкурсе необходимо представить ответственным за проведение конкурса перевод текста в печатном виде (шрифт Times New Roman 14, интервал 1,5) с указанием имени, фамилии и класса. Участники в номинации «Фристайл» предоставляют также оригинал переводимого текста с указанием автора и источника.

**Подведение итогов конкурса и награждение победителей**

Итоги конкурса подводит жюри в составе: Иванова Н.Ф., Кинзерская Н.И., Дамбаева И.О. По итогам конкурса определяются победители в номинациях и награждаются за 1, 2, 3 место. Организаторы оставляют за собой право не присуждать места в номинациях в случае недостаточно высокого уровня представленных работ. В этом случае участники награждаются благодарственными письмами за участие в конкурсе.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Примерные тексты для перевода в номинациях «Проза» и «Поэзия»

#### PETER BREAKS THROUGH

by James Barrie

All children, except one, grow up. They soon know that they will grow up, and the way Wendy knew was this. One day when she was two years old she was playing in a garden, and she plucked another flower and ran with it to her mother. I suppose she must have looked rather delightful, for Mrs. Darling put her hand to her heart and cried, "Oh, why can't you remain like this for ever!" This was all that passed between them on the subject, but henceforth Wendy knew that she must grow up. You always know after you are two. Two is the beginning of the end.

Of course they lived at 14 [their house number on their street], and until Wendy came her mother was the chief one. She was a lovely lady, with a romantic mind and such a sweet mocking mouth. Her romantic mind was like the tiny boxes, one within the other, that come from the puzzling East, however many you discover there is always one more; and her sweet mocking mouth had one kiss on it that Wendy could never get, though there is was, perfectly conspicuous in the right-hand corner.

The way Mr. Darling won her was this: the many gentlemen who had been boys when she was a girl discovered simultaneously that they loved her, and they all ran to her house to propose to her except Mr. Darling, who took a cab and nipped in first, and so he got her. (253 words)

[http://www.literatureproject.com/peter-pan/peter-pan\\_1.htm](http://www.literatureproject.com/peter-pan/peter-pan_1.htm)

*by William Henry Davies*

#### LEISURE

What is this life if, full of care,  
We have no time to stand and stare?

No time to stand beneath the boughs  
And stare as long as sheep or cows;

No time to see, when woods we pass,  
Where squirrels hide their nuts in grass;

No time to see, in broad daylight,  
Streams full of stars, like skies at night;

No time to turn at Beauty's glance,  
And watch her feet, how they can dance;

No time to wait till her mouth can  
Enrich that smile her eyes began?

A poor life that is, full of care,  
We have no time to stand and stare.